

傳播館 12



A Seamless Robe

Charles Curran 著

馮建三 譯

統理BBC

英國廣播協會的蛻變歷程



A Seamless Robe
Charles Curran 著
馮建三 譯

DA58/21

統理BBC

英國廣播協會的蛻變歷程

Originally published in English by HarperCollins Publishers Ltd
under the title

A Seamless Robe

Copyright©1979 by Sir Charles Curran.

The Author asserts the moral right to be identified as the Author
of the work.

Chinese language copyright © 1992 by Yuan-Liou publishing Co.,
Ltd.

傳播學名著譯叢

統理BBC

原 書 名 / *A Seamless Robe*

作 者 / Charles Curran

譯 者 / 馮建三

主 編 / 陳世敏・潘家慶・鄭瑞城

執行主編 / 曾淑正

責任編輯 / 胡文齡

發 行 人 / 王榮文

出 版 者 / 遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路三段184號7樓之5

郵撥 / 0189456-1 電話 / 365-3707

傳真號碼 / (02)365-8989

發行代理 / 信報股份有限公司

電話 / (02)365-1212 傳真號碼 / (02)365-7979

印 刷 / 優文印刷股份有限公司

排 版 / 天翼電腦排版股份有限公司

□1992(81)年12月16日 初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第1295號

售價390元 (缺頁或破損的書, 請寄回更換)

版權所有・翻印必究

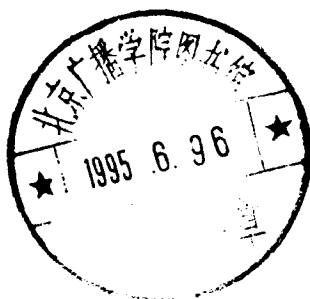
Printed in Taiwan ISBN 957-32-1709-0

487391



487391

傳 播 館



 远流出版公司

《傳播學名著譯叢》譯著前言

傳播學的發展，令人眼花撩亂？

這個學術領域，一度有人宣稱它逐漸消失了；有人說它走到十字路口，正待抉擇去路；有人說它潛沉蟄伏，蓄勢而發，就待春雷乍響。

這些片片馬賽克所拼湊的傳播學面目，像極了快速流洩而過的電腦動畫，令人無法預知下一秒鐘的圖像變化。新聞學延伸出來的媒介效果研究，歷經幾度枯榮，與社會科學結合，成為傳播學。還沒站穩腳跟，傳播學就迫不及待與其他學問進行分工與整合。現在的面目是：

第一、傳播學變成了其他學問的應用科學，產生了政治傳播、組織傳播、教育傳播、健康傳播、環境傳播、危機傳播等跨學科的新領域。

第二、傳播學向其他學問借光，逐漸自立門戶，形成傳播學的一部份枝幹，例如傳播社會學、傳播生態學、傳播政治經濟學、口語傳播學、大眾文化、傳播的文化研究、傳播的批判理論等領域，大大豐富了傳播學的內容。這方面，共同的源頭活水，是傳播革命。

短短五十年歷史，人類經歷了數次傳播革命，使傳播媒介深入社會，改造了當今人類社會的下層結構，也把傳播學術，一再推向另一個令人眼花撩亂的十字路口。

本譯叢目的，即在呈現傳播學繁複多變的面貌，選書時，不拘新舊、學派、取向、範疇，凡自成一家之言，或對傳播的學術和專業有

過顯著影響的著作，都予列入。我們認為，現階段呈現傳播學的諸般「可能」，遠比為它劃定界線重要得多。

譯者都是這一行學有專長之士，自選他們心目中的傳播學經典之作。有的選書，是因為那本書是他的「聖經」；有的選書，是因為那本書是他的「最愛」。編輯委員會都予尊重，因為這樣可以避免編輯委員會先入為主劃地自限；其次，無論是個人的聖經或最愛，多年廝磨，翻譯起來當更得心應手。謝謝他們為描繪傳播學面目所盡的力。

《傳播學名著譯叢》編輯委員會 謹識

民國八十年十月

目 錄

《傳播學名著譯叢》譯著前言

譯詞說明	3
陳 序／陳世敏	5
譯 序	11
序 言	13
前 言	17

第一 部

第一章	起源	37
第二章	特許狀	49
第三章	執照與協議狀	73
第四章	律令備忘錄	83
第五章	財政架構	95

第 二 部

第六章	「英國廣播協會」的意識形態？	107
第七章	品味優雅	117
第八章	政治態度	127

第九章	異端	147
第十章	委任作法的意義	163

第三部

第十一章	波長	175
第十二章	組織結構	213
第十三章	組織結構：特殊問題	229
第十四章	更弦易轍	255
第十五章	「摧毀」既有模式？	275
第十六章	營運財務與執照費	303
第十七章	資本	325
第十八章	人事任命	345
結語		367
附錄		405

中英對照索引

英中對照索引

譯詞說明

關於 BBC 一詞的譯法，國內常見譯為英國廣播「公司」，陳世敏教授以為不妥，主因在於 BBC 是公共服務的廣播電視機構，並非商業單位，而「公司」乙詞則用以稱呼一般商業機構。因此陳教授建議以「法人」譯 BBC (British Broadcasting Corporation) 的最後一字。筆者認為譯「公司」絕對不符原意，若能代以「法人」則顯然允當十分，但最終仍以「協會」譯之，而使 BBC 的完整中文譯名為「英國廣播『協會』」，原因有二，一因此詞可以表示英文所具有的相互合作以成事之意，二以日本的公共廣播機構 NHK 在台灣의通用譯法是「日本放送『協會』」，事有前例。其他經常出現於書中而與 BBC 有關的職務，主要包括下列五個詞：

英文	本書中譯名	我國公視法用語
Board of Governors	決策委員會	董事會
Chairman (of the Board of Governors)	(決策委員會)主席	董事長
Governors	決策委員	董事
Director-General	執行長	總經理
Managing Director(s)	(各個經理)部門主任	—

另外，書中提及「commercial television」多處，譯者採納陳教授的意見，主要以「播放廣告的電視公司」譯之，只在另一些泛指整體或

他國商營體系時，才以「商業電視公司」作為中譯名詞，主要原因是英國的 Commercial television，無論是一九五四年開始營運的「獨立電視公司」(Independent Television Companies, ITV) 或是一九八二年十一月開播的「第四頻道」(Channel 4)，它(們)的節目品質及相對多元化的程度，均不亞於 BBC的二個頻道、沒有那麼「商業化」而唯利是圖。但譯者無意在此予人印象，以為英國的商人特別與眾不同，而願意、有能力提供不輸公共頻道的服務。事實上，英國的 Commerical TV 能夠這麼作，根本原因在於 BBC 與其財源並無衝突，英國政府允許 Commercial TV 壟斷所有的電視廣告，但交換條件是 ITV 必須擔負重大財務責任，請參見附錄四。

陳 序

世界上沒有一個放諸四海皆準的公共電視。雖然爲了理解方便起見，我們大致可以在觀念上釐清公共電視「制」與公共電視「台」的基本歧異，畢竟這樣的思辨過程，還是冒著過份簡單化的危險。理由有二：第一，每一個公共電視的誕生及運作，都在特定的歷史、文化、經濟……時空下進行，對於何謂「公共」，各國在觀念和實踐之間，出入甚大。第二，過去十年，各國公共電視同時面臨危機，在因應時，是否完整無缺地保留了設立當初的神與貌，恐怕是研究公共電視者不能忽略的問題。

本書原名《一件沒有縫隙的外袍》，是全世界公共電視老祖宗「英國廣播協會」蛻變的故事。原書作者在BBC服務三十年，由廣播談話節目製作人做起，一直做到執行長（相當於我國廣播電視公司的總經理），面對一波一波的改變浪潮，他在書中娓娓追憶他如何擘劃大計，如何推動政策。對於採取每一項重大政策的理由，他都詳加剖析，並毫不遲疑地爲自己的政策辯護。主力當然放在一九六九年至一九七七年他擔任執行長的八年間。

稍微閉眼想一想統理BBC需要涉及多少大計方針。作者於一九四七年由軍中退伍，初進BBC，正是二次大戰結束不久，BBC重新拾起被戰火打斷的電視事業之時。接下來幾年，獨立電視管理局（ITA，日後兼營收音機廣播業務，易名「獨立廣播管理局」（IBA））成立，英國公共電

視爲了避免一家獨大之後的可預見後果，乃變成兩個互補的廣播電視管理局——BBC和IBA，造成競爭的開始。互補而競爭，乃是英國公共電視制的一大特色。

其次，電視由 425 條掃描線改爲 625 條；發射頻道由 VHF 移至 UHF；爲了成立新電視網，不得不調整電視頻道的使用；及 BBC 組織結構的改變等等，沒有一件事情是容易的。作者運籌帷幄，爲 BBC 縫製了一件沒有縫隙的外袍，不無自得之色。本書個人色彩極濃，中譯本書名改爲《統理BBC》，似較能突顯原書的精神。

這話怎麼說？柯蘭原書的主要內容在於解釋各項措施背後的考慮因素，以及做決定時如何滿足廣播電視法所賦予的責任。作者個人殫精竭慮，有如春蠶吐絲，爲 BBC 王國立下了宏規。一針一線，鉅細靡遺；功成之餘，不禁顧盼自雄，得意地稱 BBC 的典章制度爲「一件沒有縫隙的外袍」。英國公共電視——或者更明確地說，是英國公共電視中的 BBC——所以有今天，與前有雷思，後有柯蘭，不無關係。書名《統理BBC》，誰曰不宜？

柯蘭親手改造的 BBC，在他心目中，每一針一線都有其傳承，就如聖經〈出埃及記〉中摩西吩咐以色列人所縫製的外袍，完美無瑕，莊重燦爛。他在做完八年半的 BBC 執行長之後，搓搓手，大有「我已經打完了完美的一仗」，笑學且由人的況味。

然而細讀全書，我們不得不承認柯蘭重建 BBC，乃是針對 BBC 內外隱憂所作的變革。直到全書最後一段，柯蘭才道出了 BBC 的掌聲和憂患：沒有利益動機而要達到 BBC 這樣的水準，是可能的；理論上 BBC 可以不擔心公款撥交的問題，但政治現實卻非如此。「一件沒有縫隙的外袍」美則美矣，也有它必須解決的隱憂。

由此可見，公共電視是與時俱進的。雷思締造BBC，在柯蘭手中予以「摧毀」重建（柯蘭自己的用語，見本書第十五章標題）。柯蘭莫非已經預見了一九八〇至一九九〇這十年間，英國公共電視界掀起的滔天巨浪？（第四頻道開播、晨間電視開播、新廣播電視法公布實施，以及引進商業性有線電視和衛星電視，使英國電視從此由「公共電視制」走入「公商並營制」。)

套用柯蘭自己的話：即使單單一位領導人，也可能發揮極大的影響力。他跟雷思的日後作為，深受宗教的影響。柯蘭在序言中說，宗教對他：

……非常重要，因為日後我擔任英國廣播協會執行長這個權威職務之時，我必須就人與節目的問題，進行道德上的評價與判斷。

所以要瞭解英國公共電視，不能不瞭解「人」的影響力。公共電視是與人俱進的。

次說譯文。馮建三博士透過譯註和附錄，補充了許多資料，有助於我國讀者瞭解原書的若干背景，尤其是一九九〇年廣播電視法實施，諸多創新，遠非柯蘭所能預見。BBC希望播廣告來挹注收支赤字，並未得到國會的同意；另一個管理局「獨立廣播管理局」改組為「獨立電視委任局」(Independent Television Commission)，其所轄十五家電視公司於去年(1991年)特許狀屆滿後，政府在徵收電波使用費時，改採招標方式，結果有兩家公司未能得標，由其他公司取得十年經營權；收音機廣播和有線電視，都分別成立了管理局……太多太多的變革，使得國人愈發難以瞭解英國電視制度的複雜性。到目前為止，無線廣播電視仍然維持公共制，而有線電視及衛星電視卻是商業性的。一九八

○年代，英國的電視由公共制轉為公商並行制。馮博士在譯註中添加許多最新資料，確是無量功德。

另外，他還英國電視以本來面目，在譯文方面做了兩項大膽的嘗試：把獨立電視公司的本質，稱為「播廣告的電視」，不譯為「商業電視」；把BBC的第二個名稱譯為「英國廣播協會」，而不譯為「英國廣播公司」。

原來，BBC 和 IBA 兩個廣播電視管理局，不同的只是組織（BBC 採中央集權制，全國各地設有分台；IBA 採地方分權制，在全國十四個地區各甄選一家電視公司，只有倫敦一地是兩家）與財源（BBC 靠電視執照費，IBA 所轄的 ITV 公司靠廣告維持生計），就功能和實際表現而言，兩個管理局依法都是「公共團體」，必須履行法律所賦予的「公共服務」責任，同時需向民眾負責，受政府監督，受國會「節制」（accountable to the parliament）。至於播出節目的種類、水準、品味，ITV 的人曾自豪地說，有時候，他們比 BBC 更像公共電視！

姑不論「標準的」商業電視應該具備那些條件，一般認為，美國電視是商業電視的典型；其主要特色，是以贊助節目（sponsored program）的方式播放廣告來牟利。電視廣告——應該是說整個商業電視制度——的根本邏輯，在於創造利潤。英國對美國商業廣播（初期只有收音機）的流弊，知之甚詳，政府避之若浼，所以規定廣告與節目必須分開，怎麼可能實施美國式商業電視？

英國獨立電視得自播放廣告的收入，不僅要繳交一般稅，而且要分攤費用，支持獨立電視管理局的業務費用。此外，每年收入中，還透過獨立電視管理局，向政府繳交一筆特許金（levy），因為他們得到特權，使用了本來屬於全體國民共有財產的電波頻道。一九九〇年的特

許金總數，達一億三千四百萬英鎊。這樣一來，歷年淨利很少超過5%。馮博士在附錄的表六和表七，對此有極為精闢的分析。

我們的新聞局、電視業者，不知有何感想？

並不是播廣告就是商業電視。歐洲國家的公共電視行之有年，他們也播廣告。

按英國牛津大學出版社一九六三年出版的*The Advanced Learner's Dictionary of Current English*，「commercial」這個字當名詞用時，意思是「穿插在電視節目中的廣告」；所以，播放這種廣告的電視，其真正面目是「播廣告的電視」，而非什麼商業電視。中文譯法以訛傳訛，蓋有年矣，馮博士大刀一揮，驚世駭俗已極，痛快已極。

再談前後的BBC。一九二二年十二月十五日成立的BBC，其中C字原本是Company(公司)的縮寫。這是以馬可尼公司為主，結合其他五家大型電氣零件製造商，以推銷收音機為目的的商業公司。該公司經郵政總局發給營業執照，參與的廠商會員所生產的收音機，有權掛上「BBC」三個字，藉以收取權利金；另一方面，郵政總局則據以徵收每年十先令的收音機執照稅，準備用之於資助節目播出的相關開支。

「公司」開播僅數月，問題叢生。第一，民眾私自購買零件拼裝收音機，以規避權利金和執照稅，使「公司」財務大傷。第二，小製造商和收音機經銷商因未能分得一杯羹參與廣播業務，而憤憤不平。雖然政府堅持不肯頒發額外的電台執照，但無線電玩家不顧禁令，空中到處是聲音。

這些現象經一九二三年八月史克思委員會 (the Sykes Committee) 提出報告，英國政府依其建議，取消權利金的徵收，每架收音機課以每年十先令的執照稅，並令BBC容納小製造商和經銷商為其會員。

史克思委員會在報告中還特別強調廣播對社會的重要性，呼籲政府將來應設置公共團體（public body）取代私人公司的業務。此案經克來福委員會（the Crawford Committee）的研究，建議政府以「憲章和執照」（the Charter and Licence）的形式，改組BBC。於是BBC聯合了當時幾個地方性電台，在政府授權下，於一九二七年一月，成立獨佔性的公共協會（public corporation），是為「英國廣播協會」（the British Broadcasting Corporation），由Company變成Corporation，仍簡稱BBC。直到一九五四年，政府成立「獨立電視管理局」（Independent Television Authority），電視廣播事業形成「雙元壟斷」（duopoly）的新局面。這段歷史可以說明：第二個BBC是「協會」，不是什麼「公司」。

「雙元壟斷」的設計，在於達成節目上「既競爭又互補」的政策目標，但在財源上卻不衝突。這是英國廣播電視政策最精妙之處。

即使如此，英國公共電視在一九八〇年代的重大改革，幾乎使BBC這一件「沒有縫隙的外袍」為之失去原本的面目。走筆至此，看到英國方面的資料，知道他們正在考慮開放UHF第五頻道：這項措施不僅需要挪動部份使用中的頻道及改動裝備，而且事成後最大的電波涵蓋範圍不過佔70%人口。目前正在研究以數位方式壓縮頻道，使一個UHF波段的電視頻道可以作四個或更多電視台之用。他們也正按一九九〇年廣播電視法的規定，從一九九三年起，每年耗資九百五十萬英鎊，為英格蘭地區總數不過八萬二千的蓋爾人（Gaelic），增製二百小時的蓋爾語節目……面對另一波變局，不知柯蘭有何感想？

陳世敏於木柵燕園

1992.8.29

譯 序

就是「那本」嗎？

陳世敏教授問我是否有意翻譯柯蘭這本書時，我登時想到的是文學翻譯家羅珞珈。她在《約翰生傳》中譯本的序文中提及，出版家張清吉請她逐譯該傳的那一刻，她的立即反應是：「就是包斯威爾寫就的那一本嗎？」。

因此，當聽到書名時，我的反應一如羅珞珈：就是我在英國耳聞已久的那本書嗎？那本由局中人寫作，對於 BBC 之理念與實踐過程交代最清、評理最明的《天衣無縫》（*A Seamless Robe*，張繼高先生譯詞），而至今尚未有出其右的那本書嗎？

一九八五年前往英國讀書，對於世事懵懂無知。申請英國簽證時，想不出什麼理由可以列入信中，作為說明意欲前往英倫的原因。於是，一如大多數人，我只能將對於英國唯一的印象寫進去：「素聞貴國廣播協會（BBC）之令名，吾將一覽真相，看看是否有以利吾國」云云。但究其實，除了第一年修習碩士期間，由於新鮮好奇的心情未褪，對於 BBC 保持高度關注以外（1986 年夏，皮考克委員會的廣電報告書出爐，參見附錄一），爾後的四年我只能說是以餘光注視之。學位論文與此沒有直接關聯是一個因素，再就是我瀏覽了不算少的評論英國廣電現象的文字，使得我對於 BBC 的熱情，自動降了溫。抵英第一年購進的《天衣無縫》也就沒有因為是名著而得到特別的待遇，如同我度藏的其他書籍，在